**PRE-CUESTIONAIRIO PARA PACIENTES CON DIABETES**
***K'UTUNÏK KICHIN YAWA'I' KIK'IK'EL***

Wuqu' Kawoq

Fecha de hoy: _____

Iniciales de entrevistador: _____

# de participante: _____

**Parte I: Información demográfica**

1. ¿Qué etnicidad se identifica usted? (*¿At achike rat, at qawinaq o kaxlan?)*

   ☐ Indígena (*qawinaq)* [1]

   ☐ Ladino/a o (*kaxlan*) [2]

   ☐ Otra (*jun chik*) _____

2. Idioma preferido para una clase de diabetes (*Wi xtak'ul jun tijonïk pa ruwi' ri diabetes, Pa achike ch'ab'äl nawajo' nitzijöx*)

   ☐ Kaqchikel [1]

   ☐ Español [2]

   ☐ Otro (*Jun chik ch'ab'äl*) _____

3. Primer idioma que aprendió (*Achike nab'ey chab'äl xawetamaj*)

   ☐ Kaqchikel [1]

   ☐ Español [2]

   ☐ Otro (*Jun chik ch'ab'äl*) _____

4. Idioma mayormente hablado en su casa (*Achike ch'ab'äl, nich'ab'ej pa iwochöch)*

   ☐ Kaqchikel [1]

   ☐ Español [2]

   ☐ Otro (*Jun chik ch'ab'äl*) _____

5. Nivel de español hablado de 1 a 5 (*Wi yixch'on pa kaxlan ch'ab'äl de jun k'a wo'o'*)

| 1. Nada | 2. Un poco | 3. Medio | 4. Mucho | 5. Perfecto |
|---|---|---|---|---|
| *Majun* | *Jub'a ok* | *Nik'aj* | *K'iy* | *Choj* |

6. Nivel de español leído de 1 a 5 (*La nasik'ij junan ri wuj pa kaxlan de jun k'a wo'o'*)

| 1. Nada | 2. Un poco | 3. Medio | 4. Mucho | 5. Perfecto |
|---|---|---|---|---|
| *Najun* | *Jub'a ok* | *Nik'aj* | *K'iy* | *Choj* |

7. ¿En total, cuántos años de educación formal ha cumplido? (*¿Jampe juna' tz'aqät xatijoj awi' pa tijob'äl?*) _____ años (*juna*)

8. ¿Qué es su estado civil? (*¿Achike ab'an'on rat?*)

   ☐ Soltero/a (*Ayonil*) [1]

   ☐ Casado/a (*At k'ulan*) [2]

   ☐ Divorciado/a o separado/a (*Ajachon awi')* [3]

   ☐ Viudo/a (*At malkan*) [4]

9. ¿Cuántos años tiene con diabetes? (*¿Jampe juna' at ruchapon ri diabetes?*) _____ años

10. ¿Ha recibido educación formal de diabetes antes aparte de consulta o control? (*¿La k'o jun tijonïk pa ruwi' ri diabetes xak'ul antes aparte ri k'utunïk o ri nawetaj?*)

    ☐ Sí (*Ja*) [1]

    ☐ No (*manäq*) [0]

11. ¿En el último mes, ha tenido algún dificultad pagando para las necesidades de la casa, por ejemplo comída para usted y su familia? (*¿La jun ik' kan, la xkoje jun k'ayewal achi'el rutojik ri jay, o rajïl away rat o ri awach'alal?*)

    ☐ No (*Majun*) [0]

    ☐ Sí, a veces (*Ja, k'o b'ey*) [1]

    ☐ Sí, muchas veces (*Ja, k'iy b'ey*) [2]

**Parte II: Conocimiento de la diabetes (*Etamanïk pa ruwi' ri rukab'il ri diabetes*)**

Ahora tenemos algunas preguntas sobre diabetes en general. Para cada pregunta, se puede contestar "sí," "no," o "no sé. (*Wakamin e k'o jujun k'utunïk pa ruwi ri diabetes. Chirij ri jujun k'utunïk, yatikïr nab'ij ja, manäq, o an wetaman ta.*)

| # | **Preguntas (*K'utunïk*)** | **Sí [1]** | **No [0]** | **No sé [9]** |
|---|---|---|---|---|
| 12. | El comer mucha azúcar y otras comidas dulces es la única causa de la diabetes. (*Ri natij k'iy kab' chuqa wa'im ki' ja re' ri nuya' diabetes.*) | | | |
| 13. | Las personas con diabetes no tiene suficiente insulina en sus cuerpos. (*Ri yab'il diabetes rumak ri majun k'iy insulina chupam ri ch'akul.*) | | | |
| 14. | La diabetes es causada porque los riñones no están funcionando bien. (*Ri diabetes rumak ri riñones ri man funciona ta.*) | | | |
| 15. | Los riñones producen la insulina. (*Ri riñones nub'än ri insulina.*) | | | |
| 16. | En la diabetes que no se está tratando, la cantidad de azúcar en la sangre usualmente sube. (*Ri diabetes taq man nito'öx ta rik'in aq'om , la ja re' nib'anun chi nitoje' rukab'il ri kik'*) | | | |
| 17. | Si yo soy diabético, mis hijos tendrán más riesgo de ser diabéticos. (*Wi indiabetico rïn mas k'ayiw chike ri wal o ri ak'wala' xtikil apo ri yab'il ri'*) | | | |
| 18. | Se puede curar la diabetes. (*La nitikïr xtik'achoj ri diabetes.*) | | | |
| 19. | Un nivel de azúcar de 210 en prueba de sangre hecha en ayunas es muy alto. (*Wi k'o pa 210 rukab'il ri kik'el taq majani' xwa' la ja re' ri jotöl.*) | | | |
| 20. | La mejor manera de chequear mi diabetes es haciendo pruebas de orina, no de sangre. (*Ri ütz wi nib'an jun tojtob'enïk richin nudiabetes, nitojtob'ëx rik'in nuchuluj, man nukik' ta.*) | | | |
| 21. | Si yo hago ejercicio regular, eso puede bajar la cantidad de medicina o insulina que necesito. (*Wi rïn nib'an silonik jantape b'a. ja re nitikïr nuqasaj ruchuq'a ri aq'om o insuluna ri nik'atzin chwe'.*) | | | |
| 22. | Hay 2 tipos principales de diabetes: tipo 1 (dependiente de insulina) y tipo 2 (no-dependiente de insulina), y también diabetes en las mujeres embarazadas. (*K'o ka'i'ruwäch achike ri choq'oma ri' diabetes, nab'ey ruwäch 1 (ruma ri insuluna) jun chik ruwäch (man ruma' ta ri insuluna) chuqa jun ixoq royoben.*) | | | |
| 23. | Un bajon de azúcar es causada por demasiado comida. | | | |

| # | **Preguntas (*K'utunïk*)** | **Sí [1]** | **No [0]** | **No sé [9]** |
|---|---|---|---|---|
| | (*Jun retal nub'än ri insulina ruma ri k'iy wa'im natij.*) | | | |
| 24. | La medicina es más importante que la dieta y el ejercicio para controlar mi diabetes. (*La ri aq'om más k'atzinel chuwäch ri cha'om wa'im ri silonïk richin nachajij ri diabetes.*) | | | |
| 25. | La diabetes frecuentemente causa mala circulación. (*Ri diabetes taqäl ruwäch nub'an chi man ütz ta nib'iyin akik'el chupam ach'akul.*) | | | |
| 26. | Cortaduras y rasguños cicatrizan más despacio en diabéticos. (*Ri sokotajnäq o rochoj. La ja re' ri nub'än chi eqal nichaqij rutzumal ruma ri diabetes.*) | | | |
| 27. | Los diabéticos deberían poner cuidado extra al cortarse las un̆as de los dedos de los pies. (*Ri diabéticos la k'o chi nikichajij ki más taq xtikiqupij kixk'äq richin ruwi' kiq'a' chuqa ruwi' kaqän.*) | | | |
| 28. | Una persona con diabetes debería limpiar una cortadura con yodo y alcohol. (*Jun winäq ruchajin diabetes, la nitikïr nusu' jun sokotajik rik'in yodo o rik'in alcohol.*) | | | |
| 29. | La manera en que preparo mi comida es importante como la comida misma para controlar mi diabetes. (*La k'atzinel, achike rub'eyal nib'än qa chire nuwa'im ruma ri diabetes.*) | | | |
| 30. | La diabetes puede dañar mis riñones. (*La ri diabetes nitikïr nuyab'ilaj qa ariñones.*) | | | |
| 31. | La diabetes puede causar que no sienta en mis manos, dedos y pies. (*La ja ri diabetes nitikïr nub'an chwe' chi man nuna' ta pa nuq'a, man nuna' ta pa waqän.*) | | | |
| 32. | El temblar y sudar son señales de azúcar alta en la sangre. (*Ri yasikisöt y yatz'ojpin, La ja re' tetal chi xjote' rukab'il akik'el.*) | | | |
| 33. | El orinar seguido y la sed son señales de azúcar baja en la sangre. (*Ri jutaqil yab'echulun kan, chuqa nichaqij pe achi'. La ja retal chi xqa qa rukab'il ri akik'el.*) | | | |
| 34. | Los calcetines y las medias elásticas apretadas son malos para los diabéticos. (*Ri merix y ri nimäq taq merix yeyuquq' e latz' man ütz ta nub'an chike ri diabéticos.*) | | | |
| 35. | Una dieta diabética consiste principalmente en comidas muy diferentes y especiales. (*Jun cha'on wa'im kichin ri diabéticas ja re' ri k'atzinel taq wa'im.*) | | | |

**Parte III: Resumen de los cuidado propio de la diabetes (*Rukaj tanaj: moloy pa ruwi' ruchajixïk richin ri diabético*)**

Las preguntas de abajo preguntan sobre sus actividades para el cuidado propio de la diabetes durante los últimos 7 días. *Ri k'utunïk e k'o pa xulan pa ruwi' ruchajixik ri diabetes chupam wuqu'ruk'isib'äl taq q'ij.*

36. ¿En cuantos de LOS ÚLTIMOS 7 DÍAS ha seguido un plan de alimentación saludable? (*¿Jampe chike ri wuqu' taq rukisib'äl q'ij xab'än jun ütz wa'im?*)

0 1 2 3 4 5 6 7

37. ¿Usted sabe lo que es un carbohidrato? (*¿la awetaman achike jun carbohidrato?*)

☐ Si (*Ja*) [1]

↳ 37a. ¿En cuantos de LOS ÚLTIMOS 7 DÍAS ha limitado sus carbohidratos como debe durante el día para su diabetes? (*¿Jampe q'ij chupam ri semana kan xe ajachala' rat ri carbohidratos chupam ri jun q'ij?*)

0 1 2 3 4 5 6 7

☐ No (*Manäq*) [0]

38. ¿En cuantos de LOS ÚLTIMOS 7 DÍAS participó usted en por lo menos 30 minutos de actividad física? Minutos totales de actividad que incluyen caminar con calor o sudor. (*¿Chupam ri ruk'isib'äl wuqu' taq q'ij kan La xab'än siloniïk jun nik'aj ramaj. Jampe ch'uti ramaj chi ronojel xab'iyin ruma jun samaj o taqkïl.*)

0 1 2 3 4 5 6 7

39. ¿En cuantas de LOS ULTIMOS 7 DÍAS se revisó sus pies? (*¿Jampe chike ri wuqu' taq q'ij xab'e richin nitz'ët pe ri pa awaq'än?*)

0 1 2 3 4 5 6 7

40. ¿Ha fumado usted durante los últimos 7 DÍAS? (*¿La xasik'am pe chupam ri ruk'isib'äl ri wuqu' q'ij?*)

☐ No [0] (*Manäq*) ☐ Si.[1] a. ¿Cuántos cigarros fuma en un día promedio? _____ cigarros (*Ja. ¿Jampe sik' nasik'aj pa jun q'ij chi ronojel?_____ sik'*)

41. ¿En cuantos de LOS ÚLTIMOS 7 DÍAS se tomó sus medicamentos como recomendados para la diabetes? *¿Janipe chike ri ruk'isib'äl taq q'ij xatij awaq'om achi'el xkib'ij pe chawe' richin ri diabetes?*)

0 1 2 3 4 5 6 7